

Eitan Grossman, Peter Dils,  
Tonio Sebastian Richter & Wolfgang Schenkel (eds.)

Greek Influence on Egyptian-Coptic:  
Contact-Induced Change in an Ancient African Language

Lingua Aegyptia  
Studia Monographica

Herausgegeben von  
Frank Kammerzell, Gerald Moers und Kai Widmaier

Band 17

Institut für Archäologie  
Humboldt Universität  
Berlin

Widmaier Verlag  
Hamburg

Institut für Ägyptologie  
Universität Wien  
Wien

Greek Influence on Egyptian-Coptic:  
Contact-Induced Change  
in an Ancient African Language

DDGLC Working Papers 1

edited by

Eitan Grossman, Peter Dils,

Tonio Sebastian Richter & Wolfgang Schenkel

Widmaier Verlag · Hamburg

2017

Titelaufnahme:  
Eitan Grossman, Peter Dils, Tonio Sebastian Richter & Wolfgang Schenkel (eds.)  
Greek Influence on Egyptian-Coptic:  
Contact-Induced Change in an Ancient African Language  
Hamburg: Widmaier Verlag, 2017  
(Lingua Aegyptia – Studia Monographica; Bd. 17)  
ISSN 0946-8641  
ISBN 978-3-943955-17-0

© Widmaier Verlag, Kai Widmaier, Hamburg 2017  
Das Werk, einschließlich aller seiner Teile, ist urheberrechtlich geschützt.  
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung  
des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen,  
Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.  
Gedruckt auf säurefreiem, archivierfähigem Papier.  
Druck und Verarbeitung: Hubert & Co., Göttingen  
Printed in Germany

[www.widmaier-verlag.de](http://www.widmaier-verlag.de)

# CONTENTS

PREFACE .....	vii–viii
---------------	----------

## 1 LINGUISTIC INTRODUCTION

Pieter Muysken Using Scenarios in Language Contact Studies: Linguistic Borrowing into Coptic .....	3–16
--	------

## 2 VIEWS ON LANGUAGE CONTACT IN ROMAN AND BYZANTINE EGYPT

Roger S. Bagnall Zones of Interaction between Greek and Egyptian in Roman Egypt.....	19–26
---	-------

Joachim Friedrich Quack How the Coptic Script Came About.....	27–96
--	-------

Sofia Torallas Tovar The Reverse Case: Egyptian Borrowing in Greek .....	97–113
---	--------

Ewa D. Zakrzewska “A Bilingual Language Variety” or “the Language of the Pharaohs”? Coptic from the Perspective of Contact Linguistics.....	115–161
---	---------

## 3 BORROWING FROM GREEK INTO COPTIC: ISSUES AND FINDINGS

### *Parts of Speech*

Mathew Almond An Introduction and Overview to Greek Adjectives in Coptic .....	165–194
---	---------

Barbara Egedi Remarks on Loan Verb Integration into Coptic.....	195–206
--	---------

Eitan Grossman & Tonio Sebastian Richter Dialectal Variation and Language Change: The Case of Greek Loan-Verb Integration Strategies in Coptic.....	207–236
---	---------

Andrea Hasznos	
Syntactic Patterns Used after Verbs of Exhorting .....	237–264
Matthias Müller	
Greek Connectors in Coptic. A Contrastive Overview I .....	265–315
Elsa Oréal	
Greek Causal Discourse Markers in Coptic Letters: A Case Study in the Pragmatics of Code-Switching .....	317–333
Eitan Grossman & Stéphane Polis	
Polysemy Networks in Language Contact: The Borrowing of the Greek-Origin Preposition κατά/κατα in Coptic .....	335–367

*Borrowing and Dialectal Variety of Coptic*

Wolf-Peter Funk	
Differential Loan across the Coptic Literary Dialects.....	369–397
Nathalie Bosson	
Loanwords in Early Bohairic (B4): Problematics and Main Features .....	399–421
Anne Boud'hors	
Greek Loanwords in Fayyumic Documentary Texts.....	423–439

*Author and Genre*

Ariel Shisha-Halevy	
A Structural-Interferential View of Greek Elements in Shenoute.....	441–455
Heike Behlmer	
Differentiating Lexical Borrowing according to Semantic Fields and Text Types – A Case Study .....	457–478

4 BORROWING FROM SEMITIC LANGUAGES INTO EGYPTIAN-COPTIC

Jean Winand	
Identifying Semitic Loanwords in Late Egyptian .....	481–511
Tonio Sebastian Richter	
Borrowing into Coptic, the Other Story: Arabic Words in Coptic Texts.....	513–533